

Grado en Estudios Ingleses

27855 - Traducción de textos profesionales y académicos

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 3 - 4, Semestre: 2, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **Isabel Clara María Pilar Corona Marzol** iscorona@unizar.es
- **Ignacio Simón Vázquez Orta** ivazquez@unizar.es
- **Ana Beatriz Pérez Zapata** abperez@unizar.es
- **Silvia Murillo Ornat** smurillo@unizar.es
- **Arantxa Ventura Rubio** arantxav@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

1. Se recomienda haber cursado previamente la asignatura “Lingüística contrastiva aplicada a la traducción”.
2. Se recomienda tener un nivel C1.1 de inglés y C1 en español, según el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL).
3. Se advierte que no se trata de una asignatura para el aprendizaje de la lengua española. Al principio de curso se realizarán pruebas de nivel en las dos lenguas (inglés y español), de carácter informativo.
4. También se recomienda tener un conocimiento básico del manejo de herramientas informáticas.

Actividades y fechas clave de la asignatura

1. Realización de una prueba escrita de traducción de un texto profesional en inglés a mitad del cuatrimestre. Los resultados podrán entregarse para valoración de la prueba global final (véase sistema de evaluación).
2. Realización de la prueba escrita global al final del cuatrimestre, en la fecha señalada en el calendario de exámenes del Centro.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

1:

Conocimiento de los aspectos en los que se establece el contraste inglés-español, especialmente en los

niveles morfológico, sintáctico, semántico y discursivo.

- 2:** Conocimiento de los géneros profesionales y académicos en inglés y en español
- 3:** Capacidad para reflexionar sobre la propia lengua en contraste con la lengua inglesa.
- 4:** Capacidad para valorar la importancia de los elementos culturales en la traducción de textos profesionales y académicos.
- 5:** Conocimiento de las herramientas fundamentales del análisis contrastivo e intercultural aplicadas a la traducción de textos profesionales y académicos.
- 6:** Capacidad para abordar la traducción de textos profesionales y académicos desde las distintas perspectivas: lingüística, discursiva, estratégica y sociocultural.
- 7:** Capacidad para seleccionar y utilizar de modo adecuado las herramientas que el estudiante tiene a su disposición para abordar la traducción de textos profesionales y académicos: materiales de referencia (diccionarios, glosarios), Internet, etc.
- 8:** Capacidad para detectar e identificar los problemas básicos de la traducción de textos profesionales y académicos.
- 9:** Capacidad para adquirir hábitos de auto-evaluación y una postura crítica y reflexiva hacia el propio trabajo, con el objetivo de reducir al máximo los errores en la traducción de textos profesionales y académicos.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

"Traducción de textos profesionales y académicos" es una asignatura optativa en el Grado en Estudios Ingleses que se imparte en el 3º/ 4º curso y que supone un acercamiento teórico-práctico a la traducción de textos profesionales y académicos. La asignatura se aborda tanto desde una perspectiva teórica (estudio de las estrategias y técnicas de traducción) como desde una perspectiva práctica (identificación, descripción e interpretación crítica de los problemas que se encuentran en el proceso traductor).

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

La asignatura "Traducción de textos profesionales y académicos" estudia, desde un enfoque teórico práctico, los problemas que se plantean en el proceso de traducción de textos profesionales y académicos del inglés al español usando las herramientas fundamentales del análisis contrastivo en sus distintos niveles lingüístico, discursivo, estratégico y sociocultural.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura se enmarca en la materia 15, "Lingüística contrastiva" (inglés-español, español-inglés). Su objetivo es

proporcionar conocimiento de las estrategias y técnicas de traducción para su aplicación a la traducción de textos profesionales y académicos.

Esta asignatura se interrelaciona con otras asignaturas optativas de perfil lingüístico del Grado en Estudios Ingleses: "Lingüística contrastiva aplicada a la traducción", "Traducción de textos literarios y audiovisuales" y "Comunicación académica y lingüística intercultural".

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** CE10: Conocimiento de teorías y metodologías del análisis lingüístico.
- 2:** CE14: Capacidad de Capacidad de comunicarse en inglés, nivel C1.
- 3:** CE19: Capacidad de transmitir y explicar conocimientos
- 4:** CE22: Capacidad de localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- 5:** CE23: Capacidad de utilizar y aprovechar recursos on-line
- 6:** CE26: Capacidad de realizar análisis y comentarios lingüísticos
- 6:** CE27: Capacidad de traducir (inglés-español, español-inglés) textos de diversa índole [profesionales y académicos].
- 7:** CE29: Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística
- 8:** CG3: Desarrollo de estrategias de comunicación
- 9:** CG12: Capacidad para trabajar de manera autónoma
- 10:** CG29: Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

Los resultados de aprendizaje que en este curso se obtengan permitirán a los estudiantes iniciarse en el estudio y solución de los problemas de la traducción de textos profesionales y académicos desde una perspectiva teórico-práctica. De esta manera, la consecución de estos resultados les va a proporcionar asimismo unas herramientas que, utilizadas de forma crítica, les van a permitir iniciarse a la traducción de una forma profesional. También se recalca la importancia de cursarla a aquellos alumnos que deseen continuar su especialización con un máster de traducción.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

- 1:**

PRIMERA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una **Prueba de evaluación global** (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico), en los siguientes términos:

Realización de una traducción de dos textos (uno profesional y otro académico) por el estudiante con todo tipo de ayuda de diccionarios y material de consulta. En sustitución de la traducción del texto profesional, podrá entregarse como parte de la evaluación la valoración alcanzada, en su caso, en la prueba de traducción de un texto profesional efectuada a mitad del cuatrimestre.

Cada texto representará un 50% de la nota final.

2: SEGUNDA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una **Prueba de evaluación global** (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico), en los siguientes términos:

Realización de una traducción de dos textos (uno profesional y otro académico) por el estudiante con todo tipo de ayuda de diccionarios y material de consulta.

Cada texto representará un 50% de la nota final.

3:

CRITERIOS DE EVALUACIÓN (para las dos convocatorias):

Criterios de evaluación (para las dos convocatorias):

- a) Se valorará la adecuación y equivalencia de los textos traducidos a sus originales, desde el punto de vista ~~semántico, pragmático, estilístico y discursivo.~~
- b) Se valorarán las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y la justificación de las soluciones dadas a las dificultades encontradas.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

El proceso de aprendizaje para esta asignatura se basa en tres tipos de actividades formativas: teóricas, dirigidas y autónomas. Para ello se ha tenido en cuenta que la asignatura se centra en la explicación teórica de conceptos básicos sobre traducción para saber identificarlos, describirlos y aplicarlos mediante actividades prácticas, tanto individuales como en grupo. Las actividades dirigidas están diseñadas con el objetivo de preparar y asesorar a los estudiantes de cara a la realización de las traducciones individuales. Las actividades autónomas incluyen la preparación de las tareas individuales, el trabajo de consulta de material bibliográfico y la participación en el entorno virtual de aprendizaje.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

Actividades dirigidas

Clases teóricas (30 horas/ 1,2 ECTS)

Lección magistral, comentario de textos traducidos.

Clases prácticas (30 horas/ 1,2 ECTS)

Trabajo individual y en grupo, comentario de encargos de traducción.

2: Actividades supervisadas (7,5 horas/ 0,3 ECTS)

Tutorías individuales y grupales. Seguimiento de tareas. Técnicas de asesoramiento, trabajos individuales y/o grupales. Las tutorías están concebidas como momentos clave para el desarrollo de los ensayos grupales y las tareas individuales.

2: Actividades autónomas (80 horas/ 3,2 ECTS)

Trabajo bibliográfico y lecturas, participación en entorno virtual de aprendizaje.

Trabajo personal, búsquedas en línea, uso de la biblioteca, utilización del ADD.

2: Evaluación (2,5 horas /0,1 ECTS). Prueba escrita teórico-práctica

2: Los recursos para desarrollar el programa de la asignatura comprenden:

Lecturas obligatorias:

ALCARAZ VARÓ, E.: El Inglés Jurídico: textos y documentos. Barcelona, Ariel, 2001.

BORJA ALBÍ, A.: El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona, Ariel, 2000.

BYRNE, J. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Tachnical Documentation, Dordrecht, Springer, 2006. Chapter 1 (pp 1-21).

GALLARDO SAN SALVADOR, N.: Enseñanza de la traducción técnica: la formación de traductores no especialistas . Centro Virtual Cervantes.

NAVARRO GONZÁLEZ, F. A. La traducción médica ante el siglo XXI: tres retos para el lenguaje científico en español . Centro Virtual Cervantes.

ALCARAZ VARÓ, E.: El Inglés Jurídico: textos y documentos. Barcelona, Ariel, 2001.

BORJA ALBÍ, A.: El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona, Ariel, 2000.

BYRNE, J. Technical Translation: Usability Strategies for TranslatingTachnical Documentation, Dordrecht, Springer, 2006. Chapter 1 (pp 1-21).

GALLARDO SAN SALVADOR, N.: Enseñanza de la traducción técnica: laformación de traductores no especialistas . Centro Virtual Cervantes.

NAVARRO GONZÁLEZ, F. A. La traducción médica ante el siglo XXI: tresretos para el lenguaje científico en español . Centro Virtual Cervantes.

Lecturas básicas:

ALVAREZ CALLEJA, A.: Traducción jurídica. Madrid, UNED, 1995.

BHATIA, V.K. "Language of the law". Language Teaching vol. 20: 227-234, 1987.

BHATIA, V.K.: An Applied Discourse Analysis of English Legistative Writing. Birmingham, LanguageStudies Series, University of Aston, 1983.

HATIM, B. y MASON, I.: The Translator as Communicator. London, Routledge, 1999.

HATIM, B. y MASON, I.: Discourse and the Translator, London, Longman, 1990.

CHARROW, V.R.: "Language in the Bureaucracy". En Di Pietro, R.J.: Linguistics and the Professions. New Jersey, Ablex Publishing Corporation, 1979.

Diccionarios:

ALCARAZ VARÓ, E. y HUGHES, B.: Diccionario de términos jurídicos: Inglés-Español, Spanish-English. Barcelona, Ariel, 2006.

Beigbeder Atieza, F.: Diccionario técnico: Inglés-español español-inglés. Madrid, Díaz de Santos,

NAVARRO, F.: Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid, McGraw-Hill Interamericana de España, 2010.

Bases de datos terminológicas:

IATE (Interactive Terminology for Europe) <http://iate.europa.eu/>

Plataforma de aprendizaje en línea:

-Moodle Universidad de Zaragoza (<http://moodle.unizar.es>). Este entorno de aprendizaje virtual proporcionará a los estudiantes los contenidos y recursos bibliográficos de la asignatura, así como una plataforma para realizar las tareas de aprendizaje propuestas para este curso de forma online.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las sesiones teórico-prácticas se desarrollarán de febrero a junio según el calendario establecido por la Facultad de Filosofía y Letras, con la siguiente distribución de bloques temáticos:

Bloque 1: Introducción a la traducción de textos en distintos ámbitos profesionales

Bloque 2: La traducción de géneros del ámbito jurídico-administrativo

Bloque 3: La traducción de géneros del ámbito económico-financiero

Bloque 4: Introducción a la traducción de textos en distintos ámbitos académicos

Bloque 5: La traducción de textos académicos de diversos ámbitos

Bloque 6: La traducción de géneros del ámbito científico-técnico

Los alumnos traducirán al menos dos textos de cada uno de los siguientes bloques temáticos: 2,3, 5 y 6.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Alcaraz Varó, Enrique. Diccionario de términos jurídicos : inglés-español, Spanish-English / Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes ; prólogo de Ramón Martín Mateo . - [8^a ed., 9^a imp.] Barcelona : Ariel, 2006
- Alcaraz Varó, Enrique. El inglés jurídico : textos y documentos / Enrique Alcaraz Varó . - 5a ed. Barcelona : Ariel, 2001
- Álvarez Calleja, María Antonia. Traducción jurídica : (Inglés Español) / M^a Antonia Álvarez Calleja . - 1^a ed., 1^a reimp. Madrid : Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1995
- Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation / Mona Baker . 1st ed., 11th reimp. London : Routledge, 2005
- Beigbeder Atienza, Federico. Diccionario técnico : Inglés-español español-inglés = Technical dictionary : English-Spanish Spanish-English / F. Beigbeder Atienza . - 2a ed. Madrid : Díaz de Santos, D.L. 2006
- Bhatia, V. K . An applied discourse analysis of English legislative writing . Language Studies Unit, University of Aston in Birmingham (1983)[]
- Borja Albi, Anabel. El texto jurídico inglés y su traducción al español / Anabel Borja Albi . - 1a. ed. Barcelona : Ariel, 2000
- Byrne, Jody. Technical translation : usability strategies for translating technical documentation / Jody Byrne Dordrecht : Springer, [2006]
- Hatim, Basil. Discourse and the translator / B. Hatim, I. Mason London ; New York : Longman, 1990
- Hatim, Basil. The translator as communicator / Basil Hatim and Ian Mason . - 1st ed., repr. London : Routledge, 1999
- Montalt, Vicent. Medical translation step by step : learning by drafting / Vicent Montalt, María González Davies Manchester, UK ; Kinderhook, NY, USA : St. Jerome Pub., 2007
- Navarro, Fernando A.. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina / Fernando A. Navarro . - 2^a ed. rev.; 2^a reimp. Madrid [etc.] : McGraw-Hill Interamericana, D.L.2010
- Rojo, Ana. Step by step :a course in contrastive linguistics and translation Bern : Peter Lang, cop. 2009